
Наследие



УДК 811.512.161

DOI: 10.22378/kio.2020.2.185-213

Крымскотатарско-датская дипломатия в документах Крымского ханства. Часть 2*

Рефат Абдужемилев

*(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;
ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический
университет им. Ф. Якубова»)*

Аннотация. В рубрике представлены оригинальные по языку и стилю ярлыки и письма правящей элиты Крымского ханства, с переводом на русский язык, отражающие крымскотатарско-датские контакты в XVII в. (*латинографичная транслитерация и перевод – Р. Р. Абдужемилев*). Материалы собраны из фондов Рейхсархива (Императорского Архива) в Копенгагене (Дания) и опубликованы в книге Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen”. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348+34 s. [Йозеф Матуз, «Крымскотатарские документы в Рейхсархиве в Копенгагене: с историко-дипломатическими и лингвистическими исследованиями». Фрайбург: Изд-во Клаус Шварц, 1976. 348+34 с.].

Содержание книги охватывает следующие вопросы: **А.** Крымское ханство середины XVII века. **В.** Дипломатические отношения между Крымским ханством и Данией во второй половине XVII в. **С.** Крымские дипломатические обычаи в отношениях с Данией. **Д.** Попытка дипломатии соответствующих крымских документов. **Е.** О языке документов: предварительные заметки, фонетика, морфология, комментарии по синтаксису, словарные комментарии, выводы. **Ф.** Документы: сохранность документов, издание оригинальных крымскотатарских писем из копенгагенского Рейхсархива, предварительные заметки, документы 1–27. **Г.** Записи нетурецких материалов. **Н.** Источники

* См. часть 1: *Абдужемилев Р. Р.* Крымскотатарско-датская дипломатия в документах Крымского ханства // Крымское историческое обозрение. 2020. № 1. С. 180–210. DOI: 10.22378/kio.2020.1.180-210

и библиография. **И.** Указатель: персоналии и династии, топонимы, народы, языки и географические термины, слова и предметы, лингвистика, авторы и работы. **Ж.** Таблицы.

Ключевые слова: Дания, дипломатия, документ, крымскотатарский, Крымское ханство, османский, письмо, Рейхсархив (Императорский Архив) в Копенгагене, ярлык.

Для цитирования: Абдужемилев Р. Р. Крымскотатарско-датская дипломатия в документах Крымского ханства. Часть 2 // Крымское историческое обозрение. 2020. № 2. С. 185–213. DOI:10.22378/kio.2020.2.185-213

Документ 14

Письмо дружбы от Бахадыр-аги, великого аги и великого визиря хана Селим Герая, датскому канцлеру (Friedrich Ahlefeldt).

Бахчисарай, 29-го реби-уль-ахыр 1088 [= 1 июля 1677].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/2/5.

Язык: османлы с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 55,5 x 38,5 см.

Стиль шрифта: дивани с мотивами рик'а; -шпигель: 21,5 x 26 см.

Invocatio «Hu» («Он») – 27 см над первой строкой и 1,5 см от верха бумаги.

Оборот: примечание канцлера Дании: “Till Hans Kongl. May. fra den Store Chams Cantzler og Vezir Bater Aga ved Hans Gesant eller Sendebud Aslan. 1677” / «Его королевскому величеству, от канцлера и визиря великого хана, от его посла или Сендебуд Аслана. 1677» [Zu deutsch: An seine kgl. Majestat vom Kanzler und Wesir des großen Chans, Bater Aga, (überreicht) durch seinen Gesandten oder Boten Aslan. 1677. / По-немецки: «Его королевскому величеству, от канцлера и визиря великого хана, Батыр-аги, (переданное) его посланником или Ботен Асланом. 1677»].

Оттиск печати на обороте, 7 см от низа и 5 см от правого края бумаги. Размеры: 15 x 20 мм.

Hu

Hamd-ı firavan ve şükr-ü bi-geran ol cenab-i Rabb-i müte'al ve sahibü'l-cüd ve'l-kemal Celle Şane ve Ta'alâ hazretlerine olsun dahi salâvat-ı bi-hadd ve tahiyuât-i lâ-yu'ad ol mü'ciz-i mevcüdat ve server-i kâinat hatemu'l-enbiyâ-i ve

şefi’-i ruz-i ceza a’ni hazret-i Muhammedü’l-Mustafa salli-Allahu Ta’alâ aleyhi ve sellem ve Al u evlâd ve evvelâ (ola) ashab-ı güzin rızvan-Allahu Ta’alâ aleyhim ecmain üzerine olsun Ulu Orda ve Ulu Yurtınıñ ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaqınıñ ve cümle Tatar ve bi-hesab Noğayınıñ ve Tat ve Tavgaçınıñ ve Tağ-ara Çerkâçınıñ ulu padişahı olan ali-hazret sami-rutubet Keyvan-menzilet Skender-savlet ve Cemşid-haşmet şevketlü ve mehabetlü ve şecaatlü Selim Geray Han ebbed-Allahu Ta’alâ ömr ve devletühu eli yevmü’l-Qıyâm hazretleriniñ ağay-ı a’zamı vezir-i muazzamı bolğan saadetlü ve rif’atlı ben Bahadır ağa hazretlerimizden millet-i Mesihyye Ulusı ve tavaif-i memalik-i hristiyân hakimi olan Dunyâ qıralınıñ vekâlet-i hizmetinde olan meveddetlü ve muhabbetlü dostumuz ve qardaşımız huzurlarına vufur selâmlar ki ehali-i Islâma olan vufur vedd ve ihlâsınıñ cihetinden sadır ve zahir olur ithafıyle hal ve hatırları sual olunduqdan soñra şevketlü ve mehabetlü efendimiz Han-ı refiü’ş-şan hazretleri dostluq üzre olanları haber-i sıhhat saadet-alüdeleri ahbarıyle meserret-yâb eylemek qaide-i müstahsene-i hidivaneleri olmaq hasebiyle efendiñüz qıral qardaşlarına hatt-ı Hümayun-ı şevket-maqrunların tahrir ve elçi qulların irsal eylemeleriyle ben Bahadır ağa hazretimizdin size qardaşımıza muhabbetname tahrir eylemişizdir inşa’Allahu Ta’alâ vusulında şevketlü efendimiz hazretleriniñ elçi qulların efendiñüz Divanına alub muhabbetname-i şevket-maqrunun ta’zim ve tekrim ile qıra’at itdürüb dostluq lâzimesini icrayâ ve elçi qulların eglendirmeyüb izdiyâd-ı meveddete bais olur muamelât ile bu tarafa iadeye sa’y ve taqayyüd idesiz inşa’Allahu Ta’alâ dostumıza dost ve duşmanımıza duşman olanlar dostluğında taqsirat etmeziz mamuldir ki bu din-i devlet tarafına nazar-i’tibar ile nazır olub dostane hareket eylemeden halı olmayâsız baqı ed-dua ali min ettba’ el-Huday yâzıldı Bağçasarayında hicret-i Nebeviyyeniñ biñ seksen sekiz senesi mah-ı Rebiü’l-ahır selhinde.

Bahadır ağay-i hazret-i Han halâ

Перевод:

Он [Аллах]!

Обильная хвала и безграничный шукюр¹ Всевышнему Господу, властелину всего сущего и совершенного, Славному и Великому, а также безграничный салават² и бесчисленные молитвы, и приветствия гордости и славе всего сущего, и предводителю мироздания, довершению пророков и покровителю в День Наказания, то есть Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, его высокому роду и детям, и отборным сподвижникам, да будет доволен Всевышний Аллах ими всеми. Великой Орды и Великому Юрта, и Крымского Престола, и Дешт-и Кипчака, и всех

¹ Шукюр, шукр (араб.) – благодарность Богу.

² Салават (араб. *благословение*) – фраза *Салла-ллаху алейхи ва саллям*, которую мусульмане произносят после упоминания имени пророка Мухаммеда (с. а. в.).

татар, и бесчисленных ногаев, татов и тавгачей, и горных черкесов великого падишаха, высокого хазрета³, его высочайшей степенности, уровня Кейван⁴, атакующего словно Эскендер⁵, грозного, как Джемшид⁶, могущественного и величественного, и храброго хазрет Селим Герай-хана, да продлит Всевышний Аллах его жизнь и благополучие до Дня Воскрешения, от великого аги и величественного визиря, благословенного и высокого меня, хазрет Бахадыр-аги. Пребывающему на министерской (представительской) службе у Великого правителя страны народа Месихие⁷ и хакима⁸ племен христианских стран, у короля Дании, нашему дорогому и любимому другу и брату, премного приветствий. Из проявления обильной дружбы и сердечности к исламскому люду с соблаговолением, справились о здравии и благополучии. Поскольку у нашего могущественного и величественного господина, достославного хазрет хана есть излюбленное царское правило счастливить друзей благословенным сообщением вестей о здравии, то посему Вашему господину, их брату, королю, был написан могущественный и августейший хатт⁹ и отправлены слуги-послы. А от меня, хазрет Бахадыр-аги, Вам, нашему брату, был написан мухаббетнаме¹⁰. По воле Всевышнего Аллаха, по прибытии примите в диван Вашего господина слугу-посла нашего могущественного господина, его превосходительства. И почтенно и великодушно велев зачитать его могущественный мухаббетнаме, исполните необходимости дружбы. И не занимая его слугу-посла, с вызывающим большую дружбу обхождением, приложите усилия и внимание к его возвращению в сию сторону. По воле Всевышнего Аллаха, не быть у нас недостатка в дружбе с другом наших друзей и врагом наших врагов. А от Вас ожидаем, дабы обращали свой взор и внимали на сию сторону веры и государства, и не обделили ее дружественными делами. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в Бахчисарае в конце месяца реби-уль-ахыр тысяча восемьдесят восьмого года от хиджры Пророка.

Бахадыр-ага, слуга нынешнего хазрет хана

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 203–205.

³ Хазрет (араб.) – почетный титул в исламе, уважительное обращение к наставнику, в значении «высокопочтимый», «превосходительство».

⁴ Кейван – спутник Сатурна (Зухаль).

⁵ Эскендер / Искандер – в иранской мифологии царь, воздвигший стену, защищающую от злобных народов; отождествлялся с Александром Македонским («Искендером Двурогим», Зулькарнейн).

⁶ Джемшид – в иранской мифологии и эпосе царь, четвертый правитель из династии Парадата (Пишдадидов).

⁷ Месихие – христиане, последователи Месиха (Пророка Исы).

⁸ Хаким – правитель, падишах.

⁹ Хатт (араб.) – письмо.

¹⁰ Мухаббетнаме – письмо дружбы.

Документ 15

Ярлык хана Мурад Герая Кристиану V.

Бахчисарай, первая декада месяца зилькаде 1089 [= 15–24 декабря 1678].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/6.

Язык: османлы с татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 98 x 37 см.

Стиль шрифта: дивани, последние две строки сулюс; -шпигель: 53 x 27 см.

Тугра: в золоте. Формат: 11,5 x 24 (7) см.

Invocatio «Hu el-mu'in» («Он [Аллах] Помощник!») в золоте – 33,5 см над первой строкой и 2,5 см от верхней части бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 20 x 19 мм.

Литература: Lewis, “Some Danish-Tatar Exchanges”, S. 139: Notiz [Льюис, «Некоторые датско-татарские обмены», с. 139: примечания].

Hu el-mu'in

Murad Geray Han bin Mübarek Geray Sultan

sözümüz

Hamd-ı firavan ve şükr-ü bi-geran ol Hallâq biçün ve Çıra ve Rezzaq-ı dünyâ ve aqabı Celle Şane hazretlerine olsun dahi salâvat-ı bi-hadd ve tahiyât-i lâ-yu'ad ol mufâhhir-i mevcüdat ve server-i kâinat Muhammedü'l-Mustafa sallı-Allahu Ta'alâ aleyhi ve sellem hazretlerine olsun ve Al u ashab-ı güzın rızvan-Allahu Ta'alâ aleyhim ecmain üzerlerine olsun Uluğ O[r]da ve Uluğ Yurt ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaq ve sansız kop Tatar ve sağışsız Noğaynıñ ve Tat milân Tavgaçnıñ ve Tağ içinde Çerkesnıñ ve oñ qol ve sol qol ve yüz on miñ tümenniñ padişahı bolğan min şevketlü ve azametlü ve salâbetlü Murad Geray Han dame ömrühu ve devletühu eli yevmü's-Sual hazretlerimiz tarafından millet-i Mesihiyeniñ Ulu biyi ve kop memleket hükümdarı olan Dunyâ qıralı qıral-ı muhabbet-iştimal savbına bu taraf-ı şahanemize olan meyl ve muhabbetlerinden mutebadir selâm etüp nedir halıñuz dip sorğanımızdan soñra i'lâm yarlığ-ı şerif-ı saadet-elif Hanı budır ki bundan aqdem bu taraf-ı Aliyye-i şahanemize qadimi aşna olup dostluq üzre olanları ahbar-ı selâmetimiz ile hürrem ve şad olup şerait-i dostluq qaim ve daim ve aşnalığımız mütezayid ve mütedayim olmasıyçün elçi köndermek de'b-ı qadim hidivanemiz olduğından bu yârlığ-ı şerif-ı saadet-tebliğ-i Haqanımız tahrir olunup qıdvetü'l-emasil ve'l-aqrان elçi başı qulumız Islâm ağa zide qadrühu ta'yin olunup könderilmiştir inşa'Allahu Ta'alâ bu name-i Hümayun-i şevket-

maqrunımız ile vusul bolduqda bu yârlıǵ-ı şerifimizni merasim-i ta'zim ve tekrim birle alup oqutdirup qanun-ı qadim-i mütedayim-ı muhabbet ve mütezayid-ı aşnalıq malümiñiz olduqdan soñra dostumıza dost ve duşmanımıza duşman bolup esas-ı aşnalıq qaim ve daim bolur için bu taraf-ı Aliyye-i alişanımıza a'rz ve i'lâm itüp bundan böyle mütezayid-i muhabbet ve mütedayim-i meveddet bolup bir vechle muğayir aşnalıq bolmayüb dostluqda sabit-qadem bolmañuz murad-ı pür-şahanemizdir inşa'Allahu Ta'alâ bu Asitane-i Devlet-i Aliyyemize qadimi dostluq üzre sabit-qadem olanlar zayi' olmazdır bu taraf-ı Aliyyemiz dahi aşnalıqdan taqşirat etmeyüp qanun-ı qadim elçiler varup ve kelüp iki Yurtñıñ arasında şenlik bolǵanı kendiñüze enfa' ve ulı (evveli) olduǵın bilüp ve varan elçi başımızñı riayet etüp ve bu taraf-ı Aliyyemize yollayüp irsal eyleyesin şöyle bilesin baqı ve'd-dua ali min ettba' el-Huday yâzıldı tahtgâhımız Baqçasarayında mah-ı Zilqadeniñ evailinde hicret-i Nebeviyye tarihiniñ biñ seksen toquzında.

*Murad Geray Han bin Mübarek [tamǵa] Geray Sultan
Sahh*

Перевод:

Он [Аллах] Помощник!

*Мурад Герай-хан, сын Мубарек Герай-султана
наше слово*

Обильная хвала и безграничный шукюр Творцу и Реззаку¹¹ мира, и Его святости, Великому и Славному. А также безграничный салават и бесчисленные молитвы и приветствия гордости и славе всего сущего, и предводителю мироздания, Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, его высокому роду и детям, и отборным сподвижникам, да будет доволен Всевышний Аллах ими всеми. От Великой Орды и Великого Юрта, и Крымского Престола, и Дешт-и Кипчака, и бесчисленного множества татар, и безмерных ногаев, и татов с тавгачами, и горных черкесов, и правого крыла и левого крыла, и ста десятка тысяч тюменя¹² падишаха, меня, могущественного и великого, и непоколебимого хазрет Мурад Герай-хана, да продлится жизнь и благополучие до Дня Вопросания. Великому бею народа Месихие и правителю многих стран, королю Дании, королю дружбы и согласия. Воссылая приветствия и пожелания мира, происходящие из расположения и дружбы в сию нашу шахскую сторону, справившись о Вашем здравии и благополучии, священный и благословенный известительный ханский ярлык таков: давеча, по древнему порядку близости для сей нашей высокой и

¹¹ Реззак – Аллах, дающий блага (рызк) всему сущему и удовлетворяющий нужду.

¹² Тюмень / тумен – десять тысяч, десятитысячное войско.

шахской стороны, дабы счастливить и радовать вестями о нашем здравии и благополучии друзей, для упрочнения и продолжения условий дружбы, и для увеличения и долготы нашей близости, из древней царственной традиции отправления послов, был написан сей священный и извещающий счастье хаканский¹³ ярлык, и с назначением был отправлен достойнейший из подобных и равных наш слуга, главный посол Ислам-ага, да увеличится его степенство и достоинство. По воле Всевышнего Аллаха, по [его] прибытии с сим могущественным хумаюновым¹⁴ письмом, примите и велите зачитать сей священный ярлык сообразно официальному порядку проявления уважения и великодушия. И после того, как Вы будете ведать о продолжении дружбы и об увеличении близости по древнему закону, будучи другом наших друзей и врагом наших врагов, для упрочнения и долготы основы близости, обращайтесь и посылайте извещения в сию Высокую и Достоянную сторону. Исходя из этого, наше шахское намерение заключается в том, дабы Вы увеличили дружбу и продлили согласие, и никоим образом не имея другой близости, твердо и неотступно соблюдали дружбу. По воле Всевышнего Аллаха, твердо и неотступно соблюдающие древнюю дружбу к нашему Высокому Государственному Порогу не будут обделенными. А сия же Высокая сторона, не скупясь близостью, по древнему закону будет обмениваться посольскими делегациями. И считая радость между двумя юртами выгодной и первостепенной для Вас самих, и достойно приняв отправившегося от нас главного посла, спровадь и отправь в сию Высокую сторону. Так и ведай. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в нашей столице в Бахчисарае в начале месяца зилькаде в тысяча восемьдесят девятом году от хиджры Пророка.

Мурад Герай-хан, сын Мубарек [тамга] Герай-султана

Заверено

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 209–212.

Документ 16

Ярлык калги Токтамыш Герай-султана Кристиану V.

Акмесджид, 1089 г. х. [= 23 февраля 1678 – 11 февраля 1679].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/8.

Язык: османлы с татарскими элементами.

¹³ Хаканский – ханский, правительственный.

¹⁴ Хумаюн (перс.) – августейший, благословенный, падишахский.

Бумага: белая, толстая, ребристая, гладкая лицевая сторона. Формат: 59,5 x 41 см.

Стиль шрифта: дивани; -шпигель: 28 x 29,5 см.

Тугра: в золоте. Формат: 10,5 x 26 (7) см.

Invocatio «Hu» («Он») в золоте – 26 см над первой строкой и 3,5 см от верхнего края бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 20 x 19 мм.

Hu

Toqtamış Geray Sultan bin Safa Geray Sultan

sözümüz

Hamd-ı firavan ve şürk-ü bi-geran ol Hallâq biçün ve Çıra ve Rezzaq-ı dünyâ ve aqabı Celle Şane ve Amme ihsanühu hazretlerine olsun ve salâvat-ı bi-hadd ve tahiyât-i lâ-yu'ad ol mufahhir-i mevcüdat ve server-i kâinat ve şefi' -i ruz-i ceza Muhammedü'l-Mustafa sallı-Allahu Ta'alâ aleyhi ve sellem üzerine olsun ve Al ve ashab-ı güzin rızvan-Allahu aleyhim ecmain üzerlerine olsun Uluğ Orda Uluğ Yurt ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaq ve sansız kop Tatar ve sağışsız Noğay ve Tat milân Tavkeç ve Tağ-aray Çerkes ve yüz on miñ түмenniñ uluğ Qalğa Sultanı olan saadetlü ve devletlü ve müruvvetlü Toqtamış Geray Sultan dame i'zzetühu ve nusretühu eli yevmü's-Sual hazretlerimiz tarafından millet-i Mesihiyeniñ Ulusu ve kop memleketler hükümdarı olan Dunyâ qıralı qıral-ı muhabbet-iştimal dame maslâhata eli yevmü'l-Mizan savbına bu taraf-ı Aliyyemize olan meyl ve muhabbetlerinden mütebadir selâm etüp hal ve hatırları sorağanımızdan soñra i'lâm yarlığ-ı şerif Sultanı budır ki qadimi dostluq ve aşnalıq üzre sabit-qadem olup mütezayid-ı muhabbet için şevketlü ve azametlü ve kerametlü qarındaşımız Han-ı alişan hazretleri tarafından elçi köndermek de'b-i qadim oldığından halâ taraf-ı şahanelerinden elçi başı qıdvetü'l-aqran Islâm ağa ta'yin olunmağın bu taraf-ı şahanemizden yârlığ-ı şerifimiz tahrir olunmışdır inşa'Allahu Ta'alâ varduqda merasim-i ta'zim birle yârlığ-ı şerif-ı şevket-maqrunların qıra'at itddirüp ve tarafımızdan yâzılan name-i şerifimize i'tibar eyleyüp qadimi dostluq ve aşnalıq üzre sabit-qadem olup mütezayid-i muhabbet için kâğıd yâzup ta'yin olunan elçilerimizni riayet ile yollayâsız elçi varup ve kelüp iki Yurt canibleri emin ve aman oldığı evveli (ulı) ve enfa'dır şöyle bilesin baqı ve'd-dua ali min ettba' el-Huday yâzıldı Aqmescid Sarayında tarih-ı hicret-i Nebeviyyeniñ biñ seksen toquzında.

Bi-maqam-ı Aq Saray (?) mim

Toqtamış Geray Sultan bin Safa Geray Sultan

Перевод:

Он [Аллах]!

Токтамыш Герай-султан, сын Сафа Герай-султана

наше слово

Обильная хвала и безграничный шукюр Творцу и Реззаку мира, и Его святости, Великому и Славному, и Проявляющему милость для всех. А также безграничный салават и бесчисленные молитвы и приветствия гордости и славе всего сущего, и предводителю мироздания, и покровителю в День Наказания, Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, его высокому роду, и отборным сподвижникам, да будет доволен Всевышний Аллах ими всеми. От Великой Орды, Великого Юрта, Крымского Престола, Дешт-и Кипчака, бесчисленного множества татар, и безмерных ногаев, и татов с тавгачами, и горных черкесов, и ста десятка тысяч тюмени великого калги-султана, счастливого и благословенного, мужественного и добротного Токтамыш Герай-султана, да продлятся достоинство и победы до Дня Вопрошания. Великому из народа Месихие и правителю многих стран, королю Дании, королю дружбы и согласия, да продлится его путь мира до Дня Весов. Воссылая приветствия, происходящие из расположения и дружбы к сей Высокой стороне, справившись об их здравии и благополучии, сей священный султанский известительный ярлык таков: твердо соблюдая слово согласно древней дружбе и близости, поскольку для увеличения дружбы и согласия со стороны могущественного и великого, и великодушного нашего брата, достославного хазрет хана, отправление послов есть древняя традиция, то нынче с их шахской стороны с назначением главного посла, достойнейшего из равных, Ислам-аги, и от сей же шахской стороны был написан священный ярлык. По воле Всевышнего Аллаха, по прибытии с официальным протоколом по проявлению уважения велите зачитать священный и обладающий силой ярлык. И внимая священному письму, написанному с нашей стороны, твердо соблюдая слово согласно древней дружбе и близости, для увеличения дружбы и согласия напишите лист и достойно спровадьте, и отправьте назначенных нами послов. Прибытие и отбытие послов, уверенность и благополучие для сторон двух юртов первостепенно и очень выгодно. Так и ведай. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в Акмесджид-Сарае в году тысяча восемьдесят девятом от хиджры Пророка.

Место – Ак-Сарай (?)

Токтамыш Герай-султан, сын Сафа Герай-султана

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 217–219.

Документ 17

**Письмо дружбы от первой жены хана Мурад Герая
королеве Дании (Charlotte Amalie, 1650–1714).**

S 1., в месяце мухаррем 1090 [= 12 февраля – 13 марта 1679].

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/3/2.

Язык: османлы с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 41 x 30 см.

Стиль шрифта: дивани; -шпигель: 11,5 x 21 см.

Invocatio «Hu» («Он») – 21,5 см над первой строкой и 1 см от верха листа.

Печать на обороте: 5 см от низа и 4,5 см от правого края бумаги. Размеры: 20 x 20 мм.

Hu

Muhabbet-qarar sadaqat-disar meveddet-iştimal dostumuz Daniyâ qıralı avretı savbına tarafımızdan olan meyl ve muhabbetden naşi dostane lâıyq selâm etüb nedir halıñuz ve hatrıñuz deyüb sorağanımızdan soñra i'lâm-i muhibbane ve minhay-i dostane inha olunan budır ki qanun-ı qadim üzre şevketlü ve azametlü ve devletlü efendimiz Han-ı alişan hazretleri tarafından mütedayim ve mütezayid-ı muhabbet için qıral tarafına ulu elçileri ta'yin ve irsal olunduğundan bizim tarafımızdan dahi muhabbetname kâğidımız yâzılıb irsal olunmuşdır inşa'Allahu Ta'alâ qanun-ı qadim aşnalıq üzre qaim ve daim olub bizim sağılıq haberimizden mesrur ve hürrem olub ve siz dahi sağılıq haberiniñizni bildirüb qadimi aşnalıq dostluq üzre sabit-qadem olasız biri-birimize elçilerimizi barğanı ve dönüb kelenleri hayırlı enfa' ve evvelidir (ulıdır) muhabbetname kâğidımız boş olmasun deyüb irsal olunmuşdır bağı ed-dua ali min teba' el-Huday tahriren fi mah-ı Muharremü'l-haram sene-i 1090.

Uluğ biyim hazret-i Han halâ

Перевод:

Он [Аллах]!

Решительной к дружбе и любви, облаченной в кафтан верности, содержащей согласие нашему другу, жене короля Дании, из расположения и любви воссылая достойные дружелюбия приветствия, справившись о Вашем здравии и благополучии, дружественное и любящее извещение и сообщение таково: поскольку согласно древнему закону со стороны могущественного и

великого, и благословенного нашего господина, славного хазрет хана, для продолжения и увеличения дружбы и согласия в сторону короля были назначены и отправлены великие послы, то и с нашей стороны был написан и отправлен лист-мухаббетнаме. По воле Всевышнего Аллаха, по древнему закону, будучи постоянным и длительным в близости, радуясь и счастливаясь вестями о нашем здравии, Вы же также сообщайте о своем здравии, твердо и неотступно соблюдайте древнюю близость и дружбу. Взаимный обмен послами есть благая польза и первостепенность. Дабы наш лист-мухаббетнаме не был пустым, посему так и отправлен. Все молитвы о Вас и на все воля Божья. Писано в запретном месяце мухаррем в году 1090.

Улу-бийим¹⁵ нынешнего хазрет хана

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 223–224.

Документ 18

Наме¹⁶ от калги Токтамыш Герай-султана Кристиану V.

S. 1. и др. Предположительно, до 1 июня 1682 г.

Сообщение о последних военных конфликтах (сражениях) с Москвой.

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/11.

Язык: османлы с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 57 x 40,5 см.

Стиль шрифта: дивани; -шпигель: 21 x 28,5 см.

Тугра: в золоте. Размеры: 10,5 x 23,5 (7,5) см.

Invocatio «Hu el-mu'in» («Он [Аллах] Помощник!») в золоте – 20,5 см над первой строкой и 3,5 см от верхнего края бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 20 x 19 мм.

Hu el-mu'in

*Toqtamış Geray Sultan bin Safa Geray Sultan
sözümüz*

Hamd-ı fırvan ve şükr-ü bi-geran ol cenab-ı Rabbü'l-müte'al ve sahibü'l-cüd ve'l-kemal taqaddüs zate a'nu'ş-şebih ve'l-misal Celle Şane hazretlerine olsun dahi salâvat-ı lâ-yuhadd ve tahiyyât-ı lâ-yu'ad hatemü'l-enbiyâ-i ve bişvay-i şefi'-i ruz-ı ceza habib-i Huda ve resül-i kebiriyâ hazret-i Muhammedü'l-Mustafa sall-

¹⁵ Улу-бийим (великая бийим) – титул первой жены хана.

¹⁶ Наме (перс.) – письмо.

Allahu Ta'alâ aleyhi ve sellem ve Al-ı evlâd ve ashab-ı güzin rızvan-Allahu Ta'alâ aleyhim ecmain üzerine olsun Ulu Orda Ulu Yurtıñ ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaqıñ ve cümle Tatar bi-hesab Noğayınıñ ve Tat ile Tavgaçcıñ ve Tağ-ara (cer) Çerkâçıñ ulu padişahı ve Han-ı a'zamı şevketlü ve saadetlü ve mehabetlü Murad Geray Han ebbed-Allahu Ta'alâ devletühu eli inqirazu'z-zaman hazretleriniñ Qalğa Sultanı saadetlü ve devletlü ve rif'atlu ve müruvvetlü men Toqtamış Geray Sultan ebbed-Allahu Ta'alâ devletühu eli yevmü'l-Va'd ve'l-Mizan hazretlerimizden cümle tavaif-i hristiyânıñ hakimi olan meveddetlü ve muhabbetlü ve sadaqatlu Dunyâ qıralı huzurlarına selâm-selâmet peyâm ki din-i mübine olan sadaqat ve istiqametiniz cihetinden sadır mütebadir olur iblâğıyle hal ve hatırları tefahhus olunduqdan soñra benim dostum Masqva ile din-i Islâm beyninde qadimi dostluq bir qaç seneden beri buğzı ve a'vı (u'vı) (?) adavete mübeddel olub nai're-i harb u qıtal kemal mertebe iştiğalde idi ve halyâ ta'allüq-i teyessür taqdir mumti' ü-taqyid ile mabeynimizde qadimi dostluq müyesser olub böyle hayırlı işi dostumıza şevketlü ve mehabetlü Han-ı a'zimü'ş-şan hazretleri bildirmek için ve sizünle dahi tarh-ı esas-ı meveddet ile dostane muamelât itmek için muhabbetname-i Hümayunlarıyle elçi qulların köndermeleriyle biz dahi muhabbetname-i Hüma[yu]nımız tahrir ve irsal olunmışdır inşa'Allahu Ta'alâ vusulında şevketlü ve mehabetlü Han-ı a'zam hazretleriniñ name-i Hümayunların ve bizim dahi muhabbetname-mizi hezar ta'zim ve tekrim birle Divanıñıza alub feth ve qıra'at itdürüb ve elçi qulların eglendirmeyüb dostane mektüb ve izdiyâd-i meveddet ve muhabbete pais (bais) muamelât ile selâmet haberinüz bildiresiz inşa'Allahu Ta'alâ lâyıq namus olan vech üzre biz dahi dostluqda qusur itmeyüz şöyle bilesiz baqı ed-dua ali min ettba' el-Huday.

Sahh

Toqtamış Geray Sultan bin Safa Geray Sultan

Перевод:

Он [Аллах] Помощник!

Токтамыш Герай-султан, сын Сафа Герай-султана

наше слово

Обильная хвала и безграничный шукюр Всевышнему Господу, властелину всего сущего и совершенного, да будет благословенным Его несравненность и бесподобность, Славному и Великому. А также безграничный салават и бесчисленные молитвы и приветствия довершению пророков и покровителю в День Наказания, любимцу Бога, великому пророку и посланнику, хазрет Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, и его высокому роду и детям, и отборным сподвижникам, да будет доволен

Всевышний Аллах ими всеми. Великой Орды, Великого Юрта, и Крымского Престола и Дешт-и Кипчака, и всех татар, бесчисленных ногаев, и татов с тавгачами, и горных черкесов великого падишаха и великого хана, могущественного и благословенного, и величественного хазрет Мурад Герай-хана, да продлит Всевышний Аллах его благополучие до конца времени, от калгисултана, счастливого и благословенного, и высокого, и великодушного и мужественного, меня, хазрет Токтамыш Герай-султана, да продлит Всевышний Аллах мое благополучие до Дня Обещания и Весов. Правителю всех христианских племен, дорогому и любимому, и верному королю Дании, вести с приветствием и пожеланием здравия таковы. С извещением, исходящим из Вашей верности и прямоты к истинной вере, справившись о Вашем здравии и благополучии, уже несколько лет подряд древняя дружба между моим другом, Москвой, и народом исламской веры сменилась злобой и враждой. Пламя войны и сражений достигло полной степени. А ныне же отношением легкости судьбы в добавлении условий достигнута древняя дружба, что была между нами. Поскольку, дабы сообщить такую благую весть нашему другу, и дабы дружески обходиться с Вами на основе строения согласия, могущественный и величественный, достославный хазрет хан отправил своего слугу-посла с хумаюновым мухаббетнаме, то и от нас было написано и отправлено хумаюново мухаббетнаме. По воле всевышнего Аллаха, по прибытии с многочисленным проявлением почтения и великодушия примите в свой диван хумаюново письмо могущественного и величественного, великого хазрет хана и наше же мухаббетнаме. Велите открыть и зачитать их. И не занимая слуг-послов, с дружественным письмом и обхождением, причиной увеличения дружбы и согласия, сообщите весть о здравии и благополучии. По воле Всевышнего Аллаха, сообразно нашему достоинству и чести, не скупимся дружбой. Так и ведайте. Все молитвы о Вас и на все воля Божья.

Заверено

Токтамыш Герай-султан, сын Сафа Герай-султана

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 227–229.

Документ 19

Ярлык нуреддина Саадет Герай-султана Кристиану V.

С. 1. и т. д. Предположительно, до 1 июня 1682 г.

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/4/10.

Язык: османлы с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 57 x 42 см.

Стиль шрифта: дивани; -шпигель: 22,5 x 30 см.

Тугра: в золоте. Размеры: 10 x 25,5 (7,5) см.

Invocatio «Hu el-mu'in» («Он [Аллах] Помощник!») в золоте – 21,5 см над первой строкой и 3 см от верха листа.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 20 (?) x 19 мм.

Hu el-mu'in
Saadet Geray Sultan bin Qırım Geray Sultan
sözümüz

Hamd-ı firavan ve şükr-ü bi-geran ol cenab-ı Rabbü'l-müte'al taqaddüs zate a'nu'ş-şebih ve'l-misal Celle Şane hazretlerine olsun dahi salâvat-ı lâ-yu'ad ve tahiyât-ı lâ-yuhadd ol mufahhir-i mevcûdat ve server-i kâinat ve bişvay-i şefi'-i ruz-ı ceza ve hatemü'l-enbiyâ-i habib-i Huda ve resül-i kibriyâ a'ni hazret-i Muhammedü'l-Mustafa salli-Allahu Ta'alâ aleyhi ve sellem hazretlerine olsun Ulu Orda Ulu Yurtniñ ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaqniñ ve bi-hesab Tatar ve sağışsız Noğayniñ ve Tat-Tavgaçniñ ve Tağ-ara Çerkâçniñ padişahı ve Han-ı a'zamı olan sami-rutubet me'ali-menqıbet Dara-dirayet Nahid-tal'ât Skender-haşmet şevketlü ve saadetlü ve nusretlü ve fırsatlu Murad Geray Han ebed-Allahu Ta'alâ devletühu eli yevmü'l-Va'd ve'l-Mizan hazretleriniñ Nuraddin Sultanı devletlü ve rif'atlu ve mükerremetlü ben Saadet Geray Sultan dame devletühu eli inqirazu'd-devran hazretlerimizden cümle tavaif-i hristiyânniñ padişahı meveddetlü ve muhabbetlü dostumuz Dumyâ qıralı huzurlarına selâm-selâmet peyâm ki din-i Islâma olan vedd ve ihlâs ve sadaqat-ı ihtisasiñızdan sadır ve mütebadir olur iblâğıyle hal ve hatırları tefahhus olunduqdan soñra i'lâm yarlığ-ı tebliğ budır ki din-i mübine sadaqat-ı ihlâs vufur-ı ihtisas üzre olanları sermde-i müheyyây-i sürur eylemek isin (işin) Şehriyârı olub siz hod din-i Islâm hayr-hahı olmañız ile şevketlü ve azametlü ve rif'atlu Han ve'l-imbân (ve alâ-mekân) hazretleri nevaziş dil ile elçi qullarıyle hatt-ı şerif-ı devlet-rediflerin köndermeleriyle biz dahi muhabbetname-i Hümayunımız tahrir ve irsal itmişizdir inşa'Allahu Ta'alâ vusulında şevketlü ve rif'atlu ve saadetlü ve fırsatlu Han-ı refiü'ş-şan ve'l-imbân hazretleriniñ hatt-ı şerif-ı saadet-elifleri ile varan qulların ve bizim dahi muhabbetname hattımızı hezar ta'zim ve tekrim birle Divanıñıza alub feth ve qıra'at etdürüb dostluğa lâyıq hüsn-ü muamele ile varan ilçi qulların ahbar-ı selâmetiñiz havı mektübiñiz ile avdet etdüresiz vürudı bais-i izdiyâd-ı vedd ve muhabbet idigi bi-iştibahdır şöyle bilesiz baqı ed-dua ali min ettba' el-Huday.

Saadet Geray Sultan bin Qırım Geray Sultan (?)

Sahh

Перевод:

Он [Аллах] Помощник!

Саадет Герай-султан, сын Крым Герай-султана

наше слово

Обильная хвала и безграничный шукюр Всевышнему Господу, да будет благословенным Его несравненность и бесподобность, Славному и Великому. А также безграничный салават и бесчисленные молитвы и приветствия гордости и славе всего сущего, и предводителю мироздания, покровителю в День Наказания, и довершению пророков, любимцу Бога, великому пророку и посланнику, то есть хазрет Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует. Великой Орды, Великого Юрта, и Крымского Престола, и Дешт-и Кипчака, и бесчисленных татар, и безмерных ногаев, и татов с тавгачами, и горных черкесов падишаха и великого хана, высокого в степенстве, высочайшего в положении, пронизательного и опытного, словно Дарий¹⁷, видом как Нахид¹⁸, внушительного и грозного, словно Эскендер, могущественного и благословенного, и победоносного, и удачливого хазрет Мурад Герай-хана, да продлит Всевышний Аллах его благополучие до Дня Обещания и Весов, от нуреддин-султана, благословенного и высокого, почтенного и великодушного меня, хазрет Саадет Герай-султана, да продлится мое благополучие до конца времени. Падишаху всех христианских племен, дорогому и любимому нашему другу, королю Дании, приветственные и с пожеланиями здоровья вести таковы. С извещениями, исходящими из дружбы и сердечности, и особенной верности к народу исламской веры, справившись о благополучии и здравии, известительный ярлык таков: поскольку подготавливать к радости очень особенных и сердечно верных к истинной вере людей есть падишахское дело, и Вы сами являетесь добродетелью исламской веры, то могущественный и великий, и высочайший хазрет хан, его превосходительство и его всеобъемлемость, по своему милостивому сердцу отправил со своим слугой-послом священный и благословенный хатт. А мы же написали и отправили наше хумаюново мухаббетнаме. По воле Всевышнего Аллаха, по прибытии с многочисленными уважениями и великодушием примите в свой диван священный и благословенный хатт могущественного и высочайшего, и счастливого, и удачного хазрет хана, его высокой славы и всеобъемлемости, вместе с отправившимся слугой, а также наш хатт-мухаббетнаме. И велев их открыть и зачитать, с достойным дружбы красивым обхождением возвратите отправившихся слуг-послов с письмом, содержащим вести о Вашем здравии

¹⁷ Дара (Дарий) – древнеперсидский царь из династии Ахеменидов, имя девятого из правителей Древней Персии Кейкубата; правитель.

¹⁸ Нахид – спутник Венеры (Зухре); планета Зухре (Венера); Чулпан.

и благополучии. Несомненно, что их прибытие увеличит дружбу и согласие. Так и ведайте. Все молитвы о Вас и на все воля Божья.

Саадет Герай-султан, сын Крым Герай-султана (?)

Заверено

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 234–236.

Документ 20

Письмо дружбы от Алп Герай-султана, сына хана Мурад Герая, Кристиану V.

Бахчисарай, 1093 г. х. [= 10 января – 30 декабря 1682 (предположительно, до 1 июня)].

О дружбе (свидетельство дружбы) и уведомление о заключении мира с Москвой и Польшей.

Сигнатура (шифр): ТКUA Tatariet AI 2/3/1.

Язык: османлы с татарскими элементами.

Бумага: белая, толстая, ребристая, лицевая сторона изначально была гладкой, запятнанная водой. Формат: 42 x 26,5 см.

Стиль шрифта: рик’а; письмо было частично размыто (размазано) водой. Размеры шрифта: 19 x 19 см.

Invocatio «Hu» («Он») – 20 см над первой строкой и 1/2 см от верха листа.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 15 x 20 (?) мм.

Hu

Hamd-ı firavan ve şükr-ü bi-geran ol cenab-ı Rabbü’l-müte’al ve sahibü’l-cüd ve’l-kemal dahi salâvat-ı bi-hadd [ve] tahiyyât (ve) mufahhir-i mevcûdat hatemü’l-enbiyâ ve şefi’-i ruz-ı ceza a’ni hazret-i Muhammedü’l-Mustafa salli-Allahü aleyhi ve sellem üzerine olsun ve ashab-ı güzin rızvan-Allahü Ta’alâ aleyhim ecmain üzerine olsun Ulu Orda ve Ulu Yurtuñ ve Taht-ı Qırım ve Deşt-ı Qıpçaqñıñ ve sağışsız çoq Tatarıñ ve sansız Noğayıñ ve Tat milen Tavgaçñıñ ve Tağ-ara Çerkâçñıñ ulu padişahı olan ali-hazret sami-rutubet Hurşid-tal’ât Felek-rif’at ulu Murad Geray Han hazretleriniñ ferzend-i erçümendi olan biz ulu Alp Geray Sultan dame devletühu ve zat-ı saadetühu eli yevmü’l-Va’d ve’l-Cevab hazretlerimizden siz Duniyânıñ ve çoq taife-i hristiyânñıñ hükumdarı olan qarındaşımız qıral-ı maslâhat-iştimal huzurlarına selâm-selâmet peyâm iblâğıyle i’lâm ve inhay-i Sultanı (budır ki) budır ki Masqva ve Lih ile Islâm canibinden rişte-i sulh ve salâh mûnaqid olduğı peyâmı i’lâmıyçün cümle qardaşlarımıza şevketlü ve mehabetlü

ve azametlü ve devletlü Han-ı celilü'ş-şan babamız hazretleri muhabbetnameleriyle (?) elçilerin menşur eylemeleriyle bizim dahi mektüp-i selâmet-uslûbimiz birle elçimiz ketmişdir vusulında siz qardaşımız muhabbetnamemizi oqudup elçimizi Divanıñıza alup riayet ile hayli (?) mahzuz olurız ali min et-tebau'l-Huday yâzıldı tahtgâhımız Bağçasarayında biñ toqsan üç senesinde (?).

Alb Geray Sultan bin Murad Geray Han

Sahh

Перевод:

Он [Аллах]!

Обильная хвала и безграничный шукюр Всевышнему Господу, властелину всего сущего и совершенного. А также безграничный салават и бесчисленные молитвы и приветствия гордости и славе всего сущего, довершению пророков и покровителю в День Наказания, то есть хазрет Мухаммеду Мустафа, да благословит его Всевышний Аллах и приветствует, и отборным сподвижникам, да будет доволен Всевышний Аллах ими всеми. Великой Орды и Великого Юрта, и Крымского Престола, и Дешт-и Кипчака, и безмерного множества татар, и бесчисленных ногаев, и татов с тавгачами, и горных черкесов великого падишаха, его высокого превосходительства и высокой степенности, солнцеликого, высокого, будто небесный свод, великого хазрет Мурад Герай-хана, от славного и почтенного чада, нас, хазрет Алп Герай-султана, да продлится наше благополучие и счастливая жизнь нашей персоны до Дня Обещания и Ответа. Вам, правителю Дании и многих христианских племен, нашему брату, королю пути мира и совета, с сообщением приветственных и здравственных вестей, султанское извещение таково: для объявления вестей об официальном закреплении нитей мира и благих отношений с Москвой и Польшей с исламской стороны, всем нашим братьям могущественный и величественный, и великий, и благословенный наш отец, достославный хан с письмами-мухаббетнаме (?) разослал своих послов. И с нашим здравственным письмом также отправился наш посол. По прибытии, Вы, наш брат, велев зачитать наше мухаббетнаме, достойно и по протоколу примите нашего посла в свой диван, чем мы будем премного довольствоваться. И на все воля Божья. Писано в нашей столице в Бахчисарае в тысяча девяносто третьем году (?).

Алб Герай-султан, сын Мурад Герай-хана

Заверено

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 240–241.

Документ 21

**Письмо от Ахмед-аги, визиря и советника хана
Мурад Герая, датскому канцлеру [Friedrich Ahlefeldt].**

S. 1. и др. Предположительно, до 1 июня 1682 г.

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/3/9.

Язык: османлы с татарскими элементами.

Бумага: белая, плотная, ребристая, гладкая лицевая сторона.

Формат: 58 x 40,5 см.

Стиль шрифта: дивани; с позолотой (с посыпанным золотом).

Размеры шпигелей: 18 x 26,5 см.

Invocatio «Hu el-mu'in» («Он [Аллах] Помощник!») – 25 см над первой строкой и 3 см от верха листа.

Оттиск печати в заголовке на обороте, 11 см от низа и 4,5 см от правого края бумаги. Размеры: 14 x 18 мм.

Hu el-mu'in

Hamd-ı firavan ve şükr-ü lâ-yühassı (bahsı?) ol Hallâq-ı cihan-aferin Dünyâ ve U'qba Rezzaq-ı alemban her dev-seradır ki cümle masnu'at-ı alem ol padişah-ı bi-zevaliñ cihan penahlığına güvahdir ve dürud-u tahiyyât ve dürud-u teslimat server-i kâinat ve mufahhir-i mevcüdat a'ni peyğamber-ı ümm(emm)-ı saadet-ayât olan Muhammed Mustafaniñ ravzu-i mutahharalarına olsun aleyh ekmelü's-salâvat ve hayırlı Al u ashabı üzerine olsun rızvan-Allahu Ta'alâ aleyhim ecmain fima-ba'd Uluğ Orda Uluğ Yurtniñ Taht-ı Qırımniñ Deşt-ı Qıpçaqniñ ve barça Tatarniñ Uluğ Noğayniñ ve Kuçuk Noğayniñ ve Tağ-ara Çerkâçniñ ve Tat milâ Tavgaçniñ ve yüz on miñ tumanniñ din-i mübin padişahı ve din u diyânet penahı bolğan şevketlü ve saadetlü azametlü ve salâbetlü Qırım Hanı Murad Geray Han hazretleriniñ Divan-ı Adalet-ünvanlarında vezir-i ruşen-zamir ve Aristo-tedbirleri bolğan min Ahmed ağa hazretlerimizden kop memleketlerniñ hükumdarı Dunyâ qıralınıñ veziri olan Qansiler huzurlarına selâm ki ehali-i Islâma olan vedd-i ihlâsıñız himayetinden sadır ve bahir ve hulâsa-i kelâm ki erbab-ı imana olan meveddet-ı ihtisasıñız sebebinden zahir ve mütebadir olur iblâğıyle hal ve hatırları sual olunduqdan soñra i'lâm ve inha olunur ki din-i mübin hayr-hahları sermest sahay sürur eylemek ayin-i Şahı ve qaide-i padişahı olmağıyle saadetlü ve şevketlü ve devletlü padişahımız Han-ı a'zam ve Haqan-ı muazzam hazretleri Qırımğazi ağa qulların qıral qardaşlarına dostluq qıla köndermişlerdir inşa'Allahu Ta'alâ varup dahil olduqda qanun-ı qadim üzre qıral huzurlarına buluşdırup riayet ve hürmet ile könderesiz ve dostluq ve sağlığıñızı bildirib mektüb könderesiz ve'd-dua ali min ettba' el-Huday.

Ahmed ağay-i hazret-ı Han halâ mim

Перевод:

Он [Аллах] Помощник!

Обильная хвала и особенный шукюр Творцу, создавшему мир бранный и мир вечный, Реззаку мира всего, ибо все искусно созданные вещи мира свидетельствуют о прибежище для мира сего Бессмертного Властелина. И молитвы и приветствия, и молитвы преданности предводителю мироздания, и гордости и славе всего сущего, то есть пророку всеобщего благостного знамения, Мухаммеду Мустафа, его пречистому саду совершенный салават, его благостному и высокому роду и сподвижникам, да будет доволен ими всеми Всевышний Аллах. Вслед за тем (исходя из того) Великой Орды, Великого Юрта, Крымского Престола, Дешт-и Кипчака и всех татар, Великого Ногая и Малого Ногая, и горных черкесов, и татов с тавгачами, и ста десятка тысяч тюменя, падишаха истинной веры, и прибежища веры и диянета¹⁹, могущественного и благословенного, великого и непоколебимого крымского хана хазрет Мурад Герай-хана, из справедливого дивана от ведающего истины и предприимчивого, словно Аристотель²⁰, визиря, меня, хазрет Ахмед-аги. Селям²¹ канцлеру, визирю короля Дании, правителя многих стран. С извещениями, исходящими и явствующими к исламскому народу из покровительства сердечной дружбы, и словом, вытекающими из особенной дружбы и согласия к обладателям веры, справившись о здравии и благополучии, сообщаем. Поскольку счастливить отдалившихся благодетелей истинной веры является шахским обычаем и падишахским правилом, то счастливый и могущественный, и благословенный наш падишах, его превосходительство, великий хан и величественный хакан, отправил слугу Крымгази-агу к своему брату-королю с учинением дружбы. По воле Всевышнего Аллаха, по прибытии и вхождении согласно древнему закону сведите его с королем, а затем достойно и почтительно отправьте обратно. И сообщив нам о Вашей дружбе и здравии, пришлите письмо. И молитвы о Вас и на все воля Божья.

Ахмед-агай нынешнего хазрет хана

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 245–247.

¹⁹ Диянет – религиозность, соблюдение предписаний веры и действия согласно им; религиозные дела.

²⁰ Аристотель (384–322 до н. э.) – древнегреческий философ и ученый, ученик Платона, с 343 г. до н. э. – воспитатель Александра Македонского, заложил основы науки логики.

²¹ Селям – приветствие, пожелание мира.

Документ 22

Письмо матери хана королю Дании.

S. 1. и др.

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/3/3.

Язык: османлы с татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Оригинальные размеры документа неизвестны, так как он впоследствии был обрзан (сокращен). Остальные размеры: 20 x 21,5 см.

Стиль шрифта: рик'а; с позолотой. Размеры шпигелей: 14 x 20 см.

Invocatio был отрезан.

Оттиск печати в заголовке на обороте, 1,5 см от низа и 3 см от правого края бумаги. Размеры: 14 x 14 мм.

Meveddet-qarar sadaqat-disar dostumuz Daniyâl qıral-ı devlet-iştimal savbına tarafımızdan olan meyl-i muhabbetden naşi dostane lâyıq selâm etüp nedir halıñuz ve hatrıñuz deyüb sorağamızdan soñra i'lâm ve muhibbane inha-i olunan budır ki qanun-ı qadim üzre şevketlü ve azametlü ve sahavetlü Han-ı alışanı arslanı hazretleri tarafından mütedayim-ı muhabbet için uluğ elçilerini ta'yin olduğundan bizüm dahi tarafımızdan muhabbetname kâğıdımız yâzılıb tahrir ve irsal olunmuşdır inşa'Allahu Ta'alâ varub vusul bolduqlarında şevketlü ve azametlü Han-ı alışan arslanı hazretleriniñ mektüp-ü şeriflerinde tahrir olunan qadimi dostluq ve muhibblik (?) mütedayim bilüb siz dahi üzeriñüze düşen dostluq şeraitin ve merasimin bizğa közüb hemişe muhabbet ve meveddet üzre olub ve ol tarafa haberleriyle sağılıq haberiñüzi dostluğınızı i'lâm eylesiz inşa'Allahu Ta'alâ cevabiñızı ve söziñizi şevketlü ve azametlü arslanı Han-ı alışan hazretlerine i'lâm etüb mu'tad-ı qadim muhabbet taqı iqdām olunur baqı ed-dua ali min teba'el-Huday.

Ana-biyim-i hazret-i Han halâ mim

Перевод:

Решительному к дружбе и согласию, облаченному в кафтан верности, нашему другу, королю Дании, королю благополучия. Воссылая селям, достойный дружеских отношений из расположения и любви из нашей стороны, справившись о Вашем здравии и благополучии, объявляем и дружески извещаем. Поскольку по древнему закону со стороны могущественного и великого, и великодушного моего льва, достославного моего хазрет хана для продолжения дружбы и согласия были назначены великие послы, то и с нашей стороны был написан и отправлен лист-мухаббетнаме. По воле Всевышнего

Аллаха, по прибытии, ведайте, что древняя дружба и любовь, написанная в священном письме моего льва, достославного хазрет хана, длится и впредь. А вы же, выпавшие на Вас условия и официальные порядки дружбы исполняя, взирая на нас, постоянно соблюдайте дружбу и согласие. И с вестями с той стороны сообщайте нам о Вашем здравии и дружбе. По воле Всевышнего Аллаха, извещая могущественного и великого моего льва, достославного хазрет хана Вашими ответами и словами, так и дружба по древнему обычаю упрочнится и продлится дольше. Все молитвы о Вас и на все воля Божья.

Ана-бийим нынешнего хазрет хана

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 251–252.

Документ 23

Письмо первой жены хана королеве Дании.

С. 1 и др.

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/3/4.

Язык: османлы с татарскими элементами.

Бумага: белая, толстая, ребристая, гладкая лицевая сторона.

Формат: 41 x 29 см.

Стиль шрифта: рик’а; -шпигель: 12 x 21,5 см.

Invocatio «Ну» («Он») – 22,5 см над первой строкой и 1 см от верха листа.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 21 x 19 мм.

Hu

Muhabbet-qarar sadaqat-disar meveddet-iştimal Daniyâ qıralı avretı savbına tarafımıza olan meyl ve muhabbetden naşı dostane lâyıq selâm etüb nedir halıñuz ve hatrıñuz deyüb sorağanımızdan soñra i’lâm-i muhibbane inha olunan budır ki qanun-ı qadim üzre şevketlü ve azametlü ve mehabetlü Han-ı alişan hazretleri tarafından mütedayim-ı muhabbet için qıral tarafına ulu elçileri ta’yin olunduğundan bizim tarafımızdan dahi muhabbetname kâğıdımız yâzılıb irsal olunmışdır inşa’Allahu-Ta’alâ qanun-ı qadim dostluq-aşnalıq üzre qaim ve daim bolub bizim sağılıq haberimizden mesrur ve hürrem olub ve siz dahi sağılıq haberıñuzni bildirüb qadimi aşnalıq üzre sabit-qadem ve rasih-dem olasız bir-birimize elçi-elçilerimiz barğanı ve dönüb kelğânleri sizlere enfa’ ve evvelidir (ulıdır) baqı ed-dua ali min ettba’ el-Huday.

... Sultan ulı (?) biyim bint ... Geray ...

Ulu biyim-ı hazret-ı Han halâ

Перевод:*Он [Аллах]!*

Решительной к дружбе и любви, облаченной в кафтан верности, заключающей согласие жене короля Дании. Воссылая селям, достойный дружеских отношений из расположения и любви к нашей стороне, справившись о Вашем здравии и благополучии, объявляем и дружески извещаем. Поскольку согласно древнему закону со стороны могущественного и великого, и величественного достославного хазрет хана, для продолжения дружбы и согласия в сторону короля были назначены великие послы, то и с нашей стороны был написан и отправлен лист-мухаббетнаме. По воле Всевышнего Аллаха, твердо, неуклонно и постоянно соблюдая дружбу и близость по древнему закону, радуясь вестям о нашем здравии и благополучии, Вы также сообщайте нам о своем здравии и благополучии, твердо и неотступно соблюдайте древнюю близость, и держите слово [будьте со здоровым ртом и дыханием]. Обоюдный обмен послами выгодно и первостепенно для Вас. Все молитвы о Вас и на все воля Божья.

*...султан великая (?) бийим, дочь...Герай...**Улу-бийим нынешнего хазрет хана***Источник:** Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 255–256.**Документ 24****Письмо первой жены хана королю Дании.**

S. 1. и др.

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/3/5.

Язык: османлы.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 40 x 27,5 см.

Стиль шрифта: дивани; -шпигель: 14,5 x 19 см.

Invocatio «Hu» («Он») – 20 см над первой строкой и 1 см от верха листа.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 15 x 14 мм.

Hu

Meveddet-qarar sadaqat-şiar Daniyâ qıralı aslâh-Allahu Şane savbına selâm-selâmet-resan ve peyâm-ı meserret-nişan iblâğıyla inhay-i hayr-hahı budır ki sa-

adetlü ve şevketlü ve devletlü Han-ı a'zam ve Haqan-ı muazzam hazretleriniñ taraf-ı şeriflerinden name-i Hümayunlar ile elçileri könderilmekle taraf-ı i'zzet-nümünümüzden dahi muhabbetnamemiz ile ademimiz könderilmiştir inşa'Allahu Ta'alâ tarafıñızdan düşen hizmetiniñizi Han-ı zi'ş-şan hazretlerine a'rz idüb dostluğınızda tekâsüli (?) olunmaq ihtimalı yoqdur bu tarafa düşen ahvalıñızı lâyenqatı' a'rz ve tahrir idesin inşa'Allahu Ta'alâ her hususle düşen hizmetiniñizde maqdurımız diriğ olunmaq ihtimalı yoqdur ve'd-dua ali min ettba' el-Huda.

Hazret-ı Ulu biyim

Перевод:

Он [Аллах]!

Решительному к дружбе, знаменующему верность, королю Дании, да благословит Славный Аллах его праведность, с сообщением селяма и пожеланием здравия, и ознаменованных радостью вестей, благостная весть такова. Поскольку со стороны счастливого и могущественного, и благословенного великого хана и величайшего хакана были отправлены послы с хумаюновым письмом, то и с нашей стороны, проявляющей достоинство и честь, тоже с нашим мухаббетнаме был послан наш человек. По воле Всевышнего Аллаха, подвернувшуюся с Вашей стороны услугу представим достославному хазрет хану, и нет возможности пренебрежения Вашей дружбой. А выпавшее на Вас положение безотрывно предьяви и напиши в сию сторону. По воле Всевышнего Аллаха, по всякому вопросу в выпавшей на Вас службе нет вероятности жалеть сил. И молитвы о Вас и на все воля Божья.

Хазрет Улу-бийим

Источник: Josef Matuz, "Krimtatarische Urkunden...", с. 259.

Документ 25

Письмо жены хана королю Дании.

Бахчисарай, время неизвестно.

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/3/6.

Язык: османлы.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 43 x 33 см.

Стиль шрифта: рик'а; -шпигель: 16,5 x 23 см.

Invocatio «Ни» («Он») – 18,5 см над первой строкой и 1 см от верхнего края бумаги.

Оборот: примечание датского канцлера: “Des Han gemahlin schreiben an Ihr May’t in Dennemark” / «Письмо жены хана Вашему величеству в Дании». Размеры оттиска печати: 15 x 14 мм.

Ни

Meveddet-qarar sadaqat-disar Daniyâ qıralı olan qıral-ı maslâhat-iştimal saybına selâm-selâmet-resan ve peyâm-ı meserret-nişan iblâğıyle i’lâm ve inha olunur ki saadetlü ve devletlü ve şevketlü Han-ı a’zam ve Haqan-ı muazzam dame devletühu eli yevmü’l-Mizan hazretleri taraf-ı i’zzet-nümunlarından ayin-i qadime-i havaqın üzre pürsiş hatırlarıuçün name-i Hümayunlarıyla elçi köndermekle tarafımızdan dahi mektübimiz tahrir olunub mahza-i dostluğımız tebliği için ademimiz könderilmiştir inşa’Allahu Ta’alâ vusulı müyesser olduqda saade[tlü] ve devletlü Han-ı a’zam hazretleriniñ name-i Hümayunların qıra’at itdirüb her ne yâzdılar ise anıñle amel idüb dostluq ve qardaşlıq idesiz inşa’Allahu Ta’alâ bu tarafdан dahi ma’mulîñizden ziyâde dostluq itmeleri muqarrerdir baqi ve’d-dua ali min teba’ el-Huday.

Bi-maqam-ı Bağçasaray

Перевод:

Он [Аллах]!

Решительному к дружбе, облаченному в кафтан верности, королю Дании, королю пути мира и советов, сообщая с воссыланием селяма, пожеланием здоровья и благополучия, со знаменующими радость вестями, объявляем и извещаем. Поскольку из блистающей честью и достоинством стороны счастливого и благословенного, и могущественного великого хазрет хана и величественного хакана, да продлится его благополучие до Дня Весов, по древней традиции хаканов для вопрошания о здравии и благополучии с хумаюновым письмом был отправлен посол, то и с нашей стороны было написано письмо и лишь только для извещения о нашей дружбе был послан наш человек. По воле Всевышнего Аллаха, коль суждено ему прибыть, велите зачитать хумаюново письмо счастливого и благословенного великого хазрет хана. И руководствуясь всяким, что написано ими, чините дружбу и братство. По воле Всевышнего Аллаха, сия сторона обречена на учинение большей дружбы, нежели учиненной Вами. Все молитвы о Вас и на все воля Божья.

Место – Бахчисарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 262.

Документ 26

Письмо матери калги королю Дании.

Акмесджид, дата неизвестна.

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/3/7.

Язык: османлы с несколькими татарскими элементами.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 39 x 27 см.

Стиль шрифта: дивани; -шпигель: 11 x 20 см.

Invocatio «Hu el-mu'in» («Он [Аллах] Помощник!») – 19 см над первой строкой и 0,5 см от верхнего края бумаги.

Оттиск печати в заголовке оборота, 7,5 см от низа и 3 см от правого края бумаги. Размеры: 18 (?) x 18 мм.

Hu el-mu'in

Meveddet-qarar sadaqat-disar muhalesat-şiar musadaqat-qarar Daniyâ qıralı savbına selâm-selâmet-resan ve peyâm-ı meserret-nişan iblâğıyile inha-i hayr-hahı (?) budır ki ali-hazret me'ali-rutubet Hurşid-tal'ât Utarid-fitnat saadetlü ve mürüvvetlü ve adaletlü oğlumız Qağalğa Sultan hazretleriniñ taraf-ı i'zzet-alüdelerinden siziñle mabeyniñüzde olan dostluğa binaen muhabbetnameleri tahrir olunub bir qulların irsal itmekle bizim dahi tarafımızdan muhabbetnamemiz ile ademimiz könderilmişdir inşa'Allahu Ta'alâ varub vusulı müyesser olduqda mürüvvetlü ve adaletlü oğlum Qağalğa Sultan hazretleriniñ muhabbetnamelerinde her ne ki tahrir olunmuş ise amel ve i'tibar idüb daima mabeyniñüzde dostluq ve muhabbetlik üzre olub muhabbetnameñüz ile adem köndermekden halı olmayâsin ve lâyıq olan dahi daima dostluq idüb bu diyârdan ademiñüz ile mektübiñüz eksik itmekdir baqı ve'd-dua.

Hazret-ı Valide Sultan mim

Bi-maqam-ı Aq-Saray mim

Перевод:

Он [Аллах] Помощник!

Решительному к дружбе, облаченному в кафтан верности, знаменующему сердечную дружбу, решительному к взаимной и ответной дружбе, королю Дании, сообщая с воссыланием селяма, пожеланием здоровья и благополучия, со знаменующими радость вестями, благостно извещаем. Согласно дружбе между стороной его высокого превосходительства, высокой степенности,

солнцеликости, пронизательности, словно у Утарид²², счастливого, великодушного и мужественного, и справедливого нашего сына хазрет калги-султана, и Вами, было написано их мухаббетнаме и отправлен один слуга. Так и с нашей стороны с мухаббетнаме был послан [наш] человек. По воле Всевышнего Аллаха, коль суждено ему прибыть, то руководствуйтесь сообразно и внимайте всякому, что написано в мухаббетнаме моего великодушного и справедливого сына, хазрет калги-султана. И постоянно, будучи в дружбе и согласии между вами, не скупись на отправление человека с Вашим мухаббетнаме. И еще достойным есть постоянное учинение дружбы и необделение сего края Вашими людьми и письмами. Все молитвы о Вас.

Хазрет валиде-султан²³

Место – Ак-Сарай

Источник: Josef Matuz, “Krimtatarische Urkunden...”, с. 265–266 .

Документ 27

Письмо матери хана королю Дании.

S. 1. и др.

О дружбе (свидетельство дружбы).

Сигнатура (шифр): TKUA Tatariet AI 2/3/8.

Язык: османлы.

Бумага: желтоватая, не слишком толстая, гладкая лицевая сторона. Формат: 40 x 28,5 см.

Стиль шрифта: дивани; -шпигель: 15,5 x 18 см.

Invocatio «Ну» («Он») – 18 см над первой строкой и 1 см от верхнего края бумаги.

Оборот: пусто.

Размеры оттиска печати: 16 x 15 мм.

Hu el-mu'in

Sadaqat-qarar meveddet-disar Daniyâ qıralı olan qıral savbına dürer-ü da'vat safiyât ve ğarer-ı teslimat ve afiyât birle cevahir-i da'vat ve zevahir-i terkimat ithafından soñra hal ve hatır 'atırları sual olunur hemişe ğurur-u quvvet üzre bir qarar ömr u [devlet]-i mütedayim olasız ali-hazret me'ali-rutubet Hurşid-tal'ât Utarid-fitnat şevketlü ve adaletlü oğlum Han-ı a'zimu'ş-şan taraf-ı şeriflerinden muhabbetname hattları tahrir olunub könderilmegin taraf-ı i'zzet-nümunimizden

²² Утарид – планета Меркурий.

²³ Валиде-султан – мать хана и калги-султана.

dahi mektüb-ü merğubımız tahrir olunmışdır inşa'Allahu Ta'alâ vusulı müyesser olduqda şevketlü oğlum Han-ı zişan hazretleri mektüb-ü şeriflerinde her ne ki tahrir ve işaret buyurmuşlar ise ol dostluqda ve ol qardaşlıqdadırlar heman sizler dahi mektüb-ü merğubıñuz ile dostluğıñız ve eyilikleriñiz ile elçilerimizden muhabbet haberiñüz i'lâm buyurasız baqı hemişe eyyâm-i ömr ve devlet müstedam bada.

Bi-Rabbi'l-ibad

Hazret-i Ana-biyim

Перевод:

Он [Аллах] Помощник!

Решительному к верности, облаченному в кафтан дружбы и согласия, королю Дании, воссылая жемчужины молитв чистоты и бесконечные вручения и пожелания здоровья, после посвящения жемчужин молитв и цветов (звезд) слов, спрашиваем, как поживаете, как Ваше здоровье и благополучие. По гордости и силе да будет у Вас все добротнo в жизни и да длится Ваше благополучие. Поскольку от благословенной стороны его высокого превосходительства, высокой степенности, солнцеликости и пронизательности, словно у Утарида, могущественного и справедливого моего сына, высокославного хана, было написано и отправлено письмо-мухаббетнаме, то и с нашей блистающей честью и достоинством стороны было написано желанное многими письмо. По воле Всевышнего Аллаха, коль ему суждено быть доставленным, то всякое, что написано и указано в благословенном письме моего могущественного сына, достославного хазрет хана, и есть та самая дружба и то самое братство, что соблюдается ими. А ныне же Вы тотчас с желанным от Вас письмом, с Вашей дружбой и благодеяниями, от наших послов известите дружественной вестью. Всегда оставайтесь с долгими днями жизни и благополучия. Да будет так!

Милость рабам Господа!

Хазрет Ана-бийим²⁴

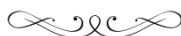
Источник: Josef Matuz, "Krimtatarische Urkunden...", с. 269–270.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Matuz Josef*. Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348+34 s.

²⁴ Ана-бийим – мать хана.

Сведения об авторе и переводчике: Абдужемилев Рефат Рустем оглы – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); старший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова» (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); refatimus@gmail.com



Crimean Tatar-Danish diplomacy in the documents of the Crimean Khanate. Part 2

Refat Abduzhemilev

*(Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences;
SBEЕHE RC «F. Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical
University»)*

Abstract: The rubric presents original in language and style yarlyks and letters of the Crimean Khanate’s ruling elite, with the translation into Russian, reflecting the Crimean Tatar-Danish contacts in the 17th century (*Latinographic transliteration and translation by R. R. Abduzhemilev*). Materials were collected from the stocks of the Reichsarchives (Imperial Archives) in Copenhagen (Denmark) and they were published by Josef Matuz in a book “Krimtatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen”. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348 +34 s. [“Crimean Tatar Documents in the Reichsarchives in Copenhagen: with Historical– Diplomatic and Linguistic Researches”. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348+34 p.].

The book’s contents cover the following issues: **A.** Crimean Khanate of the mid 17th century. **B.** Diplomatic relations between the Crimean Khanate and Denmark in the second half of the 17th century. **C.** Crimean diplomatic customs in dealings with Denmark. **D.** Attempting diplomacy of relevant Crimean documents. **E.** On the language of documents: preliminary notes, phonetics, morphology, syntax comments, vocabulary comments, conclusions. **F.** Documents: preservation of documents, publication of the original Crimean Tatar letters from the Copenhagen Reichsarchives, preliminary notes, documents 1–27. **G.** Records of the non-Turkish materials. **H.** Sources and bibliography. **I.** Index: personalities

and dynasties, place names, peoples, languages and geographical terms, words and objects, linguistics, authors and works. **J.** Tables.

Keywords: Denmark, diplomacy, document, Crimean Tatar, Crimean Khanate, Ottoman, letter, Reichsarchives (Imperial Archives) in Copenhagen, yarlyk.

For citation: *Abduzhemilev R. R.* Crimean Tatar-Danish diplomacy in the documents of the Crimean Khanate. Part 2. Krymskoe istoricheskoe obozrenie=*Crimean Historical Review*. 2020, no. 2, pp. 185–213. DOI: 10.22378/kio.2020.2.185-213

REFERENCES

1. Matuz Josef. *Krimitatarische Urkunden im Reichsarchiv zu Kopenhagen: Mit historisch-diplomatischen und sprachlichen Untersuchungen* [Crimean Tatar Documents in the Reichsarchives in Copenhagen: with Historical-Diplomatic and Linguistic Researches]. Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1976. 348+34 p. (In German).

About the author and translator: Abduzhemilev Refat Rustem ogly – Cand. Sci (Philology), Senior Researcher of the Crimean Scientific Center of Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (420111, Kazan, Baturin Str., 7A, Russian Federation); Senior Researcher of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea in SBEEHE RC «F. Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University» (295015, Simferopol, Uchebnyy lane, 8, Russian Federation); refatimus@gmail.com



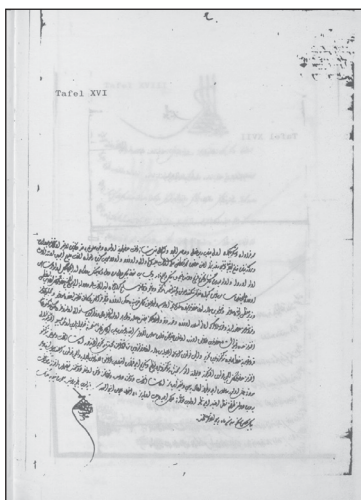


Рис. 1. Документ 14. Мухаббетнаме Бахадыр-аги, великого аги и великого визиря хана Селим Герая, датскому канцлеру (Friedrich Ahlefeldt).

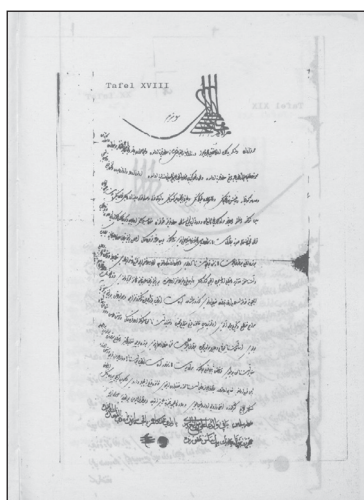


Рис. 2. Документ 15. Ярлык хана Мурад Герая Кристиану V.

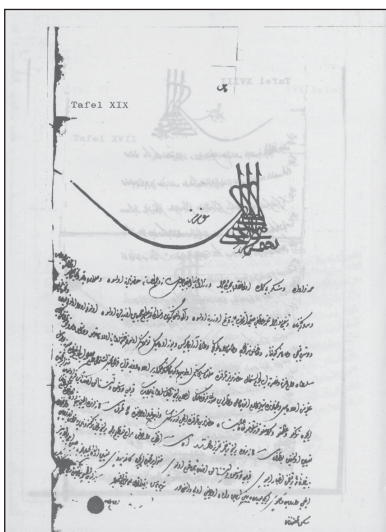


Рис. 3. Документ 16. Ярлык калги Токтамыш Герая-султана Кристиану V.

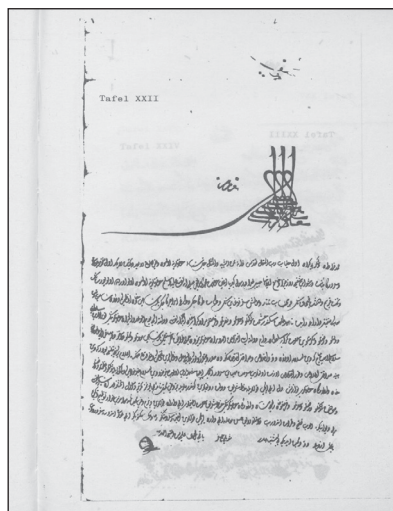


Рис. 4. Документ 19. Ярлык нуредина Саадет Герая-султана Кристиану V.

⁷ Иллюстрации к статье: *Рефат Абдужемилев*. Крымскотатарско-датская дипломатия в документах Крымского ханства. Часть 2. (Рис. 1–8; Стр. 185–213)

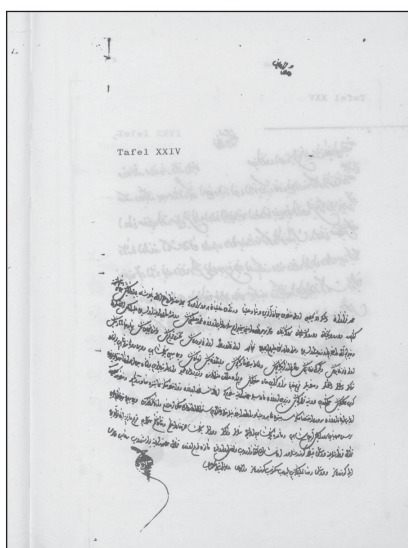


Рис. 5. Документ 21. Письмо от Ахмед-аги, визиря и советника хана Мурад Герая, датскому канцлеру [Friedrich Ahlefeldt].

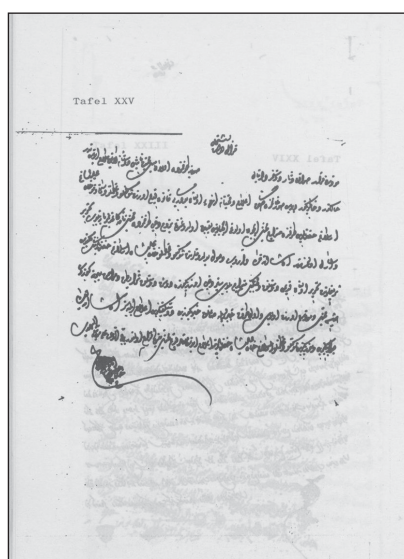


Рис. 6. Документ 22. Письмо матери хана королю Дании.

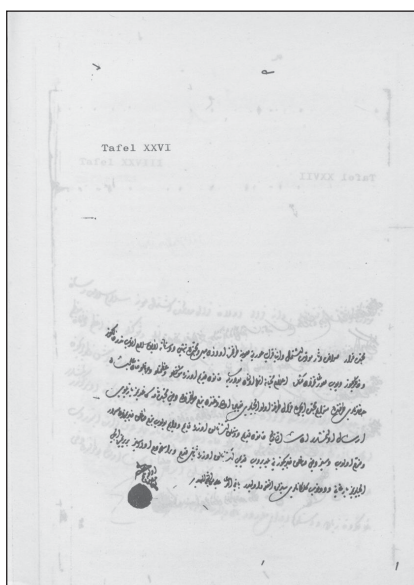


Рис. 7. Документ 23. Письмо первой жены хана королеве Дании.

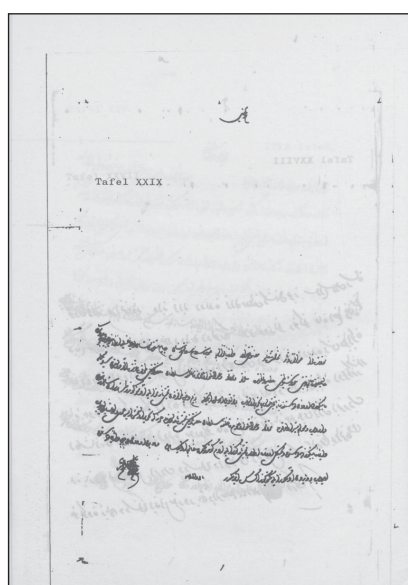


Рис. 8. Документ 26. Письмо матери калги королю Дании.